

A wide-angle photograph of an offshore oil rig at dusk or night. The rig is illuminated with warm yellow lights, and its complex structure of steel platforms and pipes is silhouetted against the dark sea and a twilight sky with soft orange and blue hues. A flare stack on the right side of the rig is lit, casting a bright glow.

*Un partenaire fiable pour votre entreprise maritime et offshore*

## Services de traduction et cours de langues

Peu de secteurs travaillent avec autant d'énergie et de passion que le secteur maritime et offshore. Du fait de l'internationalisation, de l'innovation et des besoins énergétiques croissants, les entreprises reçoivent des commandes des quatre coins du monde en matière d'aménagements hydrauliques, d'installations portuaires, de projets offshore et de développement de systèmes maritimes complexes. De telles tâches exigent une excellente compétence linguistique axée sur des résultats concrets.

Depuis plus de 45 ans, KERN Global Language Services accompagne les constructeurs navals, les entreprises spécialisées dans les dragueurs et les câbliers, les compagnies pétrolières et gazières, les compagnies maritimes, les entreprises de transport et d'assemblage et bien d'autres sous-traitants du secteur maritime dans les domaines de la traduction, de l'interprétation et des cours de langues.

### Traductions techniques

Vu la complexité croissante des activités pétrolières et gazières et la rude concurrence venant des pays à bas coûts, le secteur maritime et offshore doit toujours offrir des solutions high-tech. D'où la nécessité du savoir technique pour l'optimisation des processus et l'amélioration de la performance des véhicules et des installations offshore. KERN est donc le partenaire idéal pour les projets de traduction technique multilingues et complexes qui re-

quièrent de l'expertise, de l'expérience et de l'innovation. Les champs d'expertise de KERN sont :

- **L'offshore** : toutes les mesures nécessaires pour l'exploitation et l'extraction des ressources naturelles (pétrole et gaz par ex.) dans les mers et les océans.
- **La construction navale** : construction, réparation et transformation des navires de haute mer, de marine et de navigation fluviale, des yachts et autres bateaux.
- **Le génie hydraulique** : projets avec des dragueurs, poldérisation et construction d'installations portuaires.
- **Les ports** : toutes les activités commerciales pour le traitement physique, le stockage et le transport de fret maritime.
- **Les sous-traitants et les services maritimes** : produits finis, produits semi-finis, sous-systèmes, moyens de production et prestations de services, spécialement pour le secteur maritime.
- **Le transport maritime** : transport par navires de haute mer et remorqueurs, transport de marchandises et de personnes.

### Expérience et innovation

L'expertise et l'innovation sont prioritaires chez KERN. Chez nous, vous avez des chefs de projets experts, efficaces, flexibles et soucieux de la clientèle qui vous garantissent la réalisation de vos projets dans les

délais et dans le respect du budget fixé. Nous travaillons exclusivement avec des traducteurs techniques professionnels (natifs) strictement sélectionnés. En outre, nous nous assurons que ceux-ci disposent de la terminologie appropriée, des guides stylistiques et des glossaires du client, afin de produire des traductions fidèles. Nous livrons toutes nos traductions exemptes de toute faute, dans le format de votre choix, avec ou sans PAO, après un contrôle qualité minutieux.

Les systèmes de mémoires de traduction nous permettent de comptabiliser les répétitions et les correspondances pour gagner en temps et en coûts. Nous pouvons ainsi développer, gérer et mettre à jour des bases de données terminologiques spécifiques pour nos clients. Vous tirerez donc profit des traductions antérieures à chaque nouvelle commande.

## Cours de langues

Généralement, les projets et fonctions du secteur maritime et offshore ne se limitent pas aux frontières nationales. Obtenir et réaliser des commandes intéressantes impliquent pour tous les employés d'une entreprise la capacité de jongler avec plusieurs langues et cultures. De plus, dans un environnement de travail international, les responsables commerciaux doivent être à même de s'exprimer couramment dans une langue étrangère, afin de pouvoir

établir des offres et participer à des appels d'offres et autres activités commerciales.

C'est pourquoi KERN vous propose des cours de langues et de culture sur mesure pour tous les niveaux, en groupe ou en individuel, et ce dans une atmosphère décontractée. Grâce à KERN, des milliers d'employés d'entreprises internationales dans le monde entier entretiennent des relations commerciales en langue étrangère avec des fournisseurs, des clients et d'autres partenaires commerciaux. Pour plus d'informations sur nos cours de langues, veuillez consulter notre site internet : [www.kerntraining.com](http://www.kerntraining.com)

## Interprétation

Des interprètes professionnels maîtrisent parfaitement les us et coutumes des natifs de leurs langues de travail. Ils aident à éviter des incompréhensions et peuvent de ce fait être très utiles dans le cadre des transactions commerciales. Chez KERN, nous vous offrons toutes sortes d'interprétation (simultanée, consécutive...) avec ou sans matériel, sur le territoire national et à l'étranger. Nos interprètes travaillent partout dans le monde, à l'occasion des foires, congrès, expositions, rendez-vous et voyages d'affaires, assemblées générales d'actionnaires, réunions de comités d'entreprise internationales, visites guidées, visites d'entreprises et programmes de perfectionnement.

## Embarquez avec nous pour des cours qui vous conduiront au succès

Chez KERN, rien ne nous est impossible. Avec plus de 50 filiales dans le monde entier, nos équipes restent à votre disposition 24h/24, 7j/7. Contactez-nous dès maintenant pour une offre sans engagement à l'adresse e-mail ou par téléphone indiqués ci-contre. Au plaisir de vous parler bientôt !

### KERN SARL – Lyon

54 rue de la République, 69002 Lyon  
Tél. : 04 78 37 83 73 · Fax : 04 78 37 79 99  
[kern.lyon@e-kern.com](mailto:kern.lyon@e-kern.com) · [www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

### KERN SARL – Paris

35 avenue des Champs-Élysées, 75008 Paris  
Tél. : 01 53 93 85 20 · Fax : 01 45 63 79 43  
[kern.paris@e-kern.com](mailto:kern.paris@e-kern.com) · [www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)

#### Amsterdam

Tél. : +31 20 520 0740  
[kern.amsterdam@e-kern.com](mailto:kern.amsterdam@e-kern.com)

#### Berlin

Tél. : +49 30 275 81 45-0  
[kern.berlin@e-kern.com](mailto:kern.berlin@e-kern.com)

#### Cologne

Tél. : +49 221 21 95 08  
[kern.koeln@e-kern.com](mailto:kern.koeln@e-kern.com)

#### Francfort

Tél. : +49 69 75 60 73-0  
[kern.frankfurt@e-kern.com](mailto:kern.frankfurt@e-kern.com)

#### Hambourg

Tél. : +49 40 650 67 99-0  
[kern.hamburg@e-kern.com](mailto:kern.hamburg@e-kern.com)

#### Hong Kong

Tél. : +852 28 50 44 55  
[kern.hk@e-kern.com](mailto:kern.hk@e-kern.com)

#### Londres

Tél. : +44 20 78 31 56 00  
[kern.london@e-kern.com](mailto:kern.london@e-kern.com)

#### Munich

Tél. : +49 89 232 49 08-0  
[kern.muenchen@e-kern.com](mailto:kern.muenchen@e-kern.com)

#### New York

Tél. : +1 212 953 2070  
[kern.ny@e-kern.com](mailto:kern.ny@e-kern.com)

#### San Francisco

Tél. : +1 415 433 5376  
[kern.sf@e-kern.com](mailto:kern.sf@e-kern.com)

#### Vienne

Tél. : +43 1 58 12 83 40  
[kern.wien@e-kern.com](mailto:kern.wien@e-kern.com)

Pour plus d'informations,  
visitez notre site Internet